



## **"Aventuras y desgracias de la señora Libarona en el Gran Chaco"(1866): análisis textual y genética**

Diego Chozas RuizBelloso (UNILA)

El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación “Análisis del discurso de viajeros por Latinoamérica en el siglo XIX: su contribución a las identidades nacionales”, desarrollado en la UNILA, y que tiene como principal objetivo contribuir a determinar el papel de los viajeros decimonónicos en la construcción de los estereotipos nacionales latinoamericanos, para lo que se recurre a la metodología aportada por el Análisis del Discurso. El texto específico que nos ocupa en esta ocasión, “Aventuras y desgracias de la señora Libarona en el Gran Chaco” (El Museo Universal, Madrid, 1866), es una poderosa y dramática narración de hechos verídicos de autoría que podríamos llamar colectiva, pues parte del relato oral de la protagonista a Benjamin Poucel, quien publica una primera versión escrita en el periódico Religión de Buenos Aires, versión esta que será adaptada muy libremente al francés por otro autor (Ferdinand Denis) para incluirla en la colección de viajes La Tour du Monde (París, 1861). Por último, el texto de Denis será retraducido fielmente al español y publicado en Madrid en 1866. Al variar el contexto espaciotemporal en que se publica, la naturaleza de la narración se transforma acusadamente: mientras que la primera versión argentina debería entenderse como una pieza de denuncia política, tras su periplo francés, la historia de Agustina Libarona regresa al español al otro lado del Atlántico transformada en literatura escapista y de entretenimiento que pone el acento en las penalidades sufridas por una señora civilizada en tierras peligrosas y salvajes.

